# THÉATRE

**DUCEPPE** 





JOURNAL-THÉÂTRE SAISON 88-89 DÉCEMBRE



### JOURNAL THEATRE

Saison 88-89 Décembre 1988 - no 3

#### Rédaction

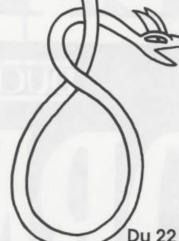
Jeanne Morazain et Benoit Girard

#### Conception graphique

Monique Choquette et Gilles Mallet Photos André Panneton Imprimerie R.B.T.

> Publicité Lisa Paquet

La Compagnie Jean Duceppe 1400, rue St-Urbain Montréal (Québec) **H2X 2M5** Tél: 842-8194



de Arthur Miller

traduction de Michel Dumont et Marc Grégoire

Mise en scène de André Brassard assisté de Lou Fortier

Du 22 février au 1er avril 1989

Michel Dumont **Guy Provost** 

Gilles Renaud Nefertari Belizaire Julie Burroughs Jean Deschênes Sylvie Ferlatte Sophie Léger Normand Lévesque

Rita Lafontaine Linda Sorgini Frédérique Collin Dominique Leduc Hubert Loiselle

Pascale Montpetit Jean-Louis Paris Béatrice Picard Gilles Provost Adèle Reinhardt Lionel Villeneuve

**Benoit Girard** 

Décor Claude Goyette François Barbeau

Costumes

**Eclairages** Luc Prairie

Musique originale Jean Sauvageau

## **DES REÉR QUI ONT**

## **DE LA CLASSE**

Le Trust Général vous offre des Régimes enregistrés d'épargne-retraite (REÉR) qui ont de la classe, des REÉR à votre mesure!

Choisissez-les pour leur rendement élevé.

Comparez!

Au Trust Général, votre REÉR bénéficie à coup sûr des meilleurs taux, sans aucune condition, qu'il s'agisse d'une nouvelle contribution, d'un renouvellement ou d'un transfert.

Consultez!

Nos conseillers financiers sont à votre entière disposition. Profitez-en pour obtenir une consultation gratuite et sans obligation.

Investissez!

Au Trust Général, l'intérêt composé sur les dépôts garantis REÉR est aussi élevé que l'intérêt annuel. Et vous avez le choix entre plusieurs véhicules de placements. Pour réaliser une économie d'impôt substantielle pour l'année 1988, faites dès maintenant votre contribution.





Mot de Jean Duceppe

# Jean Duceppe

L'homme a besoin de rire pour vivre et pour communiquer: un éclat de rire vaut mille mots. Cette conviction et la coutume qui veut qu'une comédie prenne l'affiche sur la scène du Théâtre Port-Royal dans le Temps des Fêtes, m'ont amené à vous proposer Normand le conquérant d'Alan Ayckbourn, une pièce qui vous fera sortir de la salle le sourire aux lèvres et qui est présentée pour la première fois en français en Amérique. Pour la dixième fois en seize ans, je me suis tourné vers un auteur britannique: l'humour anglais, ce demi sourire que l'on garde durant toute la pièce, me plaît beaucoup. Alan Ayckbourn est considéré par plusieurs comme l'un des humoristes contemporains les plus importants.

Dans Normand le conquérant, six comédiens donnent vie aux trois couples imaginés par Ayckbourn: Normand Chouinard, Rémy Girard, Patrice L'Ecuyer, Esther Lewis, Anouk Simard et Louise Turcot. Ils n'en sont pas à leurs premiers rires ni à leur première présence chez nous à l'exception de Rémy Girard. Le

succès remporté par Monique Duceppe, avec Haute Fidélité et Vice et Versa, (deux pièces britanniques) m'ont incité à lui demander d'assumer la mise en scène de Normand le conquérant.

Il ne fait aucun doute que vous nous suivrez allègrement sur la voie du rire: les résultats du sondage-maison réalisé auprès des abonnés l'indiquent clairement. Cette consultation révèle également un fort taux de satisfaction quant au choix des pièces et des comédiens et à la qualité générale de nos productions. Ce jugement fait plaisir certes.

Il est exigeant aussi.

L'heure est venue pour nous de préparer la prochaine saison. Vos commentaires d'hier et ceux que nous vous invitons à nous faire à chaque nouvelle production guideront nos choix tout comme cette maxime que nous avons fait nôtre: tout est affaire de goût, tout est affaire de coeur.

onne et Heureuse Année et le paradis à la fin de vos jours ... si vous vous rendez jusque là !

Jean Duceppe

Elle a travaillé mille fois les mots, les notes et les pas. Aujourd'hui, ses gestes sont libres.





## **BANQUE NATIONALE**

L'expression artistique, une autre énergie en mouvement



L'ELECTRIFFICACITÉ







# NORMAND le conquérant DE ALAN AYCKBOURN



Adaptation de Hélène Loiselle Mise en scène de Monique Duceppe assistée de Luc Prairie

Distribution: (par ordre d'entrée en scène)

**ÉQUIPE DE PRODUCTION** 

Directrice de production Louise Duceppe

Directeur technique Yves Duceppe

Attaché de presse Jean-François Limoges

Maquillages Jacques Lafleur

Coiffures Réjean Goderre

Décor

construction Les réalisations N.G.L. Inc.

chef d'atelier Pierre Lachance

Distribution: (par ordre d'entrée en scène)

Thomas Patrice L'Ecuyer Annie Esther Lewis

Normand Normand Chouinard

Reggie Rémy Girard Florence Anouk Simard Judith Louise Turcot

Décor Raymond Corriveau Costumes François Barbeau assisté de Anne Duceppe **Eclairages Claude Accolas** 

Musique originale Catherine Gadouas

Bande sonore Richard Soly Accessoires Normand Blais Directeur de plateau Gilles Fontaine

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Nous tenons à remercier Raymond, Chabot, Martin, Paré pour leur généreuse contribution à la représentation du 9 février 1989.

La station radiophonique C.J.M.S. et La Presse s'associent à la Compagnie pour la présentation de ce spectacle.

L'affiche du spectacle est en vente à la boutique de la Place des Arts ainsi qu'à la Compagnie Jean Duceppe (pour informations: 842-8194).

construction Les réalisations N.G.L. Inc.

chef d'atelier Pierre Lachance menuisiers François Parent,

Jean-Benoit Parent. Olivier Gascon et

Yves Nicol

peinture Gilles Desmarais assisté de André Hénault et

Francine Potvin

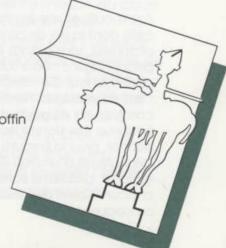
transport Raymond Tremblay

Monique Choquette Affiche et Gilles Mallet

#### **ÉQUIPE DE SCENE**

Chef machiniste Mario Dugré Eclairagiste Daniel Desigrains Habilleuse Pierrette Charron Sonorisateur Richard Solv Accessoiriste Patrick Fogarty

Nous remercions Battah, Pegabo et Tris Coffin pour leur collaboration à ce spectacle.





Une entrevue avec *Monique Duceppe*, metteure en scène.

Monique Duceppe, vous avez surtout réalisé des mises en scène de comédies. Vous en avez donc vu d'autres! Comment, selon vous, pourrait-on caractériser le comique d'Alan Ayckbourn dans

Certains critiques ont écrit qu'Ayckbourn est un auteur sans substance. D'autres ont affirmé qu'il nous amenait au-delà du rire. Qu'en pensez-vous?

Ayckbourn nous force à nous regarder vivre et

vu d'autres! Comment, selon vous, pourrait-on caractériser le comique d'Alan Ayckbourn dans Normand le conquérant?

Précisons tout d'abord, qu'il s'agit non d'une comédie de situation mais d'une comédie de moeurs qui s'attarde aux rapports entre les gens. Ce ne sont pas les situations comiques qui font que l'action continue: ce sont les problèmes qui surgissent entre les personnages, ce qu'ils se disent ou ne se disent pas qui devient comique. Les dialogues expriment souvent le contraire ou sont compris à contresens. Ce ne sont pas uniquement des jeux de mots brillants comme dans le "boulevard" français. Normand recourt davantage à l'esprit mais cela colle à sa psychologie: c'est un beau parleur qui manipule les mots - et les personnes - avec un art consommé. Ayckbourn nous présente avec Normand le conquérant (Round and Round the Garden) une comédie intelligente.

Qui sont ces gens desquels nous rions ou avec lesquels nous rions ?

Ayckbourn étudie la classe moyenne anglaise, celle dont la vie de banlieue est des plus ordinaires, sans grands événements. Chaque personnage a néanmoins ses frustrations, son petit malheur. Ce mélange constitue la toile de fond du comique. Normand agit comme catalyseur: il dit aux autres ce qui manque à leur bonheur; il se donne pour mission de le leur donner, pour la beauté du geste, avec le romantisme d'un Don Quichotte. En voulant régler le problème somme toute banal de chacun, il crée des situations extrêmes qui provoquent le rire.

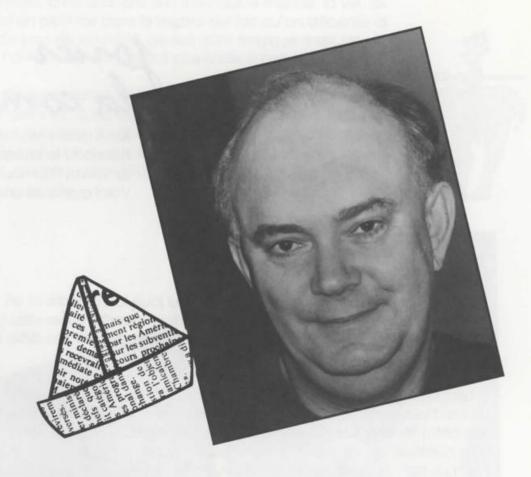
Qu'en pensez-vous?

Ayckbourn nous force à nous regarder vivre et formule une critique sociale qu'il a choisi de faire passer par l'humour. Nous nous reconnaissons dans ce qui se vit sur scène. Ceux qui sont de mauvaise foi reconnaîtront leur voisin, leur soeur, leur beau-frère ou leur meilleur ami. Qui n'a pas connu de ces chicanes de couple qu'un craquement de céleri déclenche subitement? La comédie se situe parfois à la frontière du drame et n'exclut pas les confrontations et les règlements de comptes. Nous rions de bon coeur mais, à certains moments, nous rions jaune.

Tous les personnages de la pièce ont de la chair et vivent des angoisses qui ressemblent aux nôtres. Même si Normand est le personnage central, les autres ne sont pas uniquement des faire-valoir comme cela arrive souvent dans les comédies. C'est peut-être parce que la pièce fait partie d'un ensemble de trois pièces que les personnages sont si bien campés. Nous avons d'ailleurs emprunté deux scènes, les deux petits déjeuners, à Table Manners qui, avec Living Together et Round and Round the Garden forment la trilogie de The Norman Conquests. La connaissance des trois pièces m'a aidée et a aidé les comédiens à donner leur pleine envergure aux différents rôles.

Une mise en scène caricaturale aurait pu cacher la richesse de la pièce. Il aurait été facile peut-être de se laisser tenter, Ayckbourn ayant écrit de nombreuses farces.

Mais pour moi, Normand le conquérant est nettement une comédie, et une comédie qui a de la profondeur.



Alan Ayakbourn

## Man Myckbourn

A la veille de ses 50 ans - il est né en 1939 à Londres - Alan Ayckbourn a déjà écrit près de 40 pièces, presque toutes des comédies. Un rythme effarant d'au moins une pièce par année! L'écriture n'est pas sa seule activité. Alan Ayckbourn poursuit en parallèle une carrière de metteur en scène et de directeur de théâtre. Associé au Stephen Joseph Theatre-in-the-Round de Scarborough, depuis trente ans, il travaille régulièrement, depuis le début des années 80, au National Theatre de Londres où il a été assistant directeur, a dirigé un groupe de comédiens et a monté avec succès quatre spectacles dont deux de ses pièces.

En 1979, la Compagnie Jean Duceppe a présenté un premier Ayckbourn, Bedroom Farce sous le titre d'Histoires à dormir debout. La pièce a été reprise à l'été 1980 au Théâtre des Prairies. Absurb Person Singular, en français O, quand j'entends chanter Noël, a été montée à Québec. Rémy Girard était de la distribution. Confusions est devenue Remue-Ménage au théâtre d'été de Beaumont-St-Michel en 1980. Un des rôles avait été confié à Normand Chouinard.

L'été dernier enfin, le Théâtre de la Grande Coulée mettait à l'affiche On sait comment ça commence, la version française de Intimate Exchanges.

De nombreux prix jalonnent la prolifique carrière d'Ayckbourn. The Norman Conquests à elle seule a mérité le prix de la meilleure pièce de l'Evening Standard et de Plays and Players en 1974. Adaptée pour la télévision, elle a été en nomination pour un Emmy Award américain et a été désignée pièce de l'année par le Variety Club de Grande-Bretagne.

The Norman Conquests est une trilogie dans laquelle les mêmes personnages se retrouvent dans la même maison au cours d'une même folle fin de semaine.

Chacune des pièces peut être vue seule et se déroule dans une pièce différente de la maison: Table Manners dans la salle à manger, Living Together dans le salon et Round and Round the Garden dans le jardin. Il arrive souvent à Ayckbourn de mettre ainsi en place une structure originale pour pousser à sa limite l'étude psychologique de ses personnages.

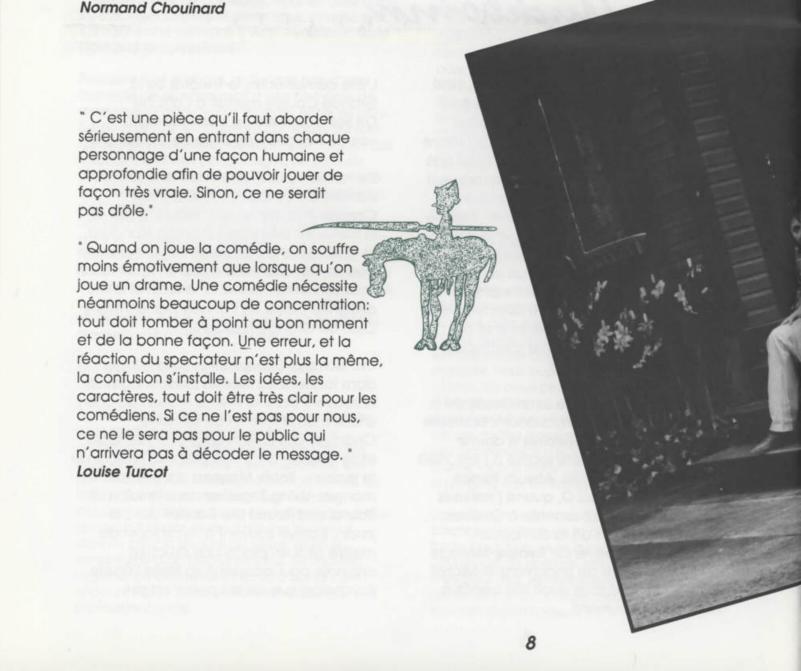
## Jones la comédie

Nous avons rencontré les comédiens de Normand le conquérant pour échanger sur le rire, l'humour, la comédie. Voici quelques-unes de leurs réflexions:

"Il y a une différence entre un comédien qui joue la comédie et un " stand up " comique. Même si, à cause de la télévision, je suis surtout identifié à des rôles comiques, je ne cherche pas toujours à faire rire. D'ailleurs je ne trouverais pas cela très drôle de me sentir obligé de le faire! Il y en a que cela étonne."

"Les personnages d'Ayckbourn ont un pied dans le tragique et un pied dans le ridicule de la vie. Nous sommes toujours à la limite du drame et de la comédie et le comique découle de cette tension. Les humoristes anglais sont capables de rire de choses dont nous ne sommes pas habitués de rire, comme la détresse du couple par exemple. Normand est une pièce de ratage: rien de ce qui avait été prévu ne se passe. Cette accumulation d'occasions manquées provoque le rire, "

Normand Chouinard



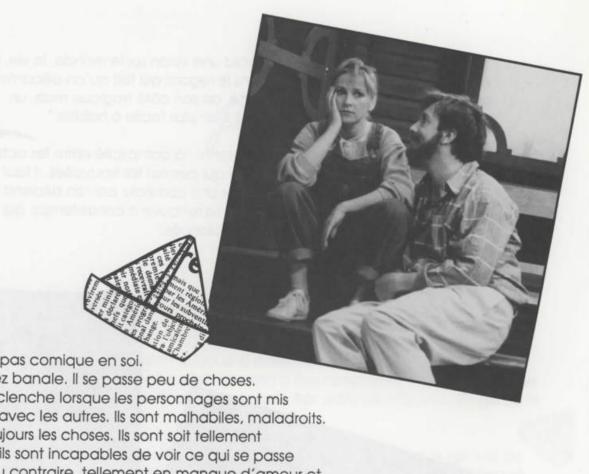
"Pour moi, la comédie, c'est d'abord une vision sur le monde, la vie, les événements. C'est un petit rire dans le regard qui fait qu'on décante la réalité. La comédie part de la réalité, de son côté tragique mais, un personnage que l'on aborde en riant est plus facile à habiter."

"Il faut un bon texte au départ. L'entente, la complicité entre les acteurs doit se manifester assez tôt: c'est elle qui permet les trouvailles. Il faut un bon esprit d'équipe pour bien donner une comédie car, on dépend les uns des autres: dès qu'il y en a un qui se retrouve à contretemps, qui manque son effet, les autres sont débalancés."

**Anouk Simard** 







"La situation n'est pas comique en soi.

Elle est même assez banale. Il se passe peu de choses.

Le comique se déclenche lorsque les personnages sont mis les uns en rapport avec les autres. Ils sont malhabiles, maladroits. Ils compliquent toujours les choses. Ils sont soit tellement égocentriques qu'ils sont incapables de voir ce qui se passe autour d'eux ou au contraire, tellement en manque d'amour et d'attention qu'ils tentent par tous les moyens d'attirer les autres. Leurs excès font rire. Ce sont des personnages en détresse et la pièce a des moments tragiques. C'est d'ailleurs un des grands principes de la comédie d'utiliser le tragique pour faire rire."

Rémy Girard

Notre devise:

Avoir un bon caractère et faire une bonne impression.



Les Imprimeurs

RAYMOND MASSIE Ltée

Imprimeur - Lithographe

Tél.: 273-4102 273-3435 • Fax: 273-0376

763, rue Faillon est, Montréal (Québec) H2R 1M1

#### UN APPUI DE VOTRE PART!

Le Service d' hébergement St-Denis tient à financer une partie de ses services avec l' aide financière que lui accorde la population ainsi que certaines compagnies et fondations. Un appui de votre part est un investissement dans l' avenir de ces jeunes!

#### SERVICE D' HÉBERGEMENT ST-DENIS

C.P. 114, succ. Beaubien, Montréal, QC H2G 3C8

(Renseignements): Tél: 374 6091 (Demande d' aide): Tél: 374 6673



LOUISE DÉRY, O.O.D.

1241, av. McGill College, angle Cathcart, Mtl. Que. H3B 2Y4 Tél.: (514) 861-5588 - Fax: (514) 861-1674 La Fondation Jean Duceppe désire remercier les entreprises suivantes pour leur généreuse contribution aux soirées commandites de la saison 88-89;

> La Banque Nationale du Canada Hydro-Québec Raymond, Chabot, Martin, Paré Gaz Métropolitain La Brasserie Labatt



Lors de la dernière campagne d'abonnement, nous avons demandé à nos abonnés de remplir un questionnaire afin de mieux cerner leurs attentes. Seize pour cent d'entre eux l'ont fait. Qui sont ces abonnés qui ont répondu à notre invitation?

Deux fois sur trois, il s'agit d'une femme car 66% des répondants sont... des répondantes. Son âge: fort probablement entre 25 et 55 ans et même entre 35 et 44 ans puisque la pyramide des âges se découpe comme suit: moins de 18 ans, 0.1%; 18 à 24 ans, 1%; 25 à 34 ans, 23%; 35 à 44 ans, 35%; 45 à 54 ans, 23% et enfin 55 ans et plus, 16%. 42% des répondants habitent à Montréal, 12% à Laval, 5% à Longueuil et 41% demeurent dans les autres villes de la région métropolitaine.

Nos abonnés aiment rire. Trois sur quatre indiquent une préférence pour la comédie. Le drame rallie 13% des répondants. Les variétés, le classique et la tragédie se partagent ensuite les choix. Quels sont leurs comédiens préférés? Voici, par ordre alphabétique, leurs choix: Jean Duceppe, Michel Dumont, Benoit Girard, Andrée Lachapelle, Rita Lafontaine, Claude Michaud, Monique Miller, Béatrice Picard, Guy Provost, Louise Turcot, Gilbert Turp. Ils sont prêts toutefois à accueillir de nouveaux visages.

Ce mini-sondage maison révèle un taux de satisfaction très élevé. La preuve en est qu'ils se sont réabonnés! Le tiers d'entre eux ont cependant pris soin de joindre à leur geste des commentaires exprimant leur accord avec le choix des pièces et des comédiens en soulignant la qualité générale des productions.

Plusieurs ont remarqué la gentillesse de notre personnel. Nous nous sommes empressés de le lui faire savoir... et il sera encore plus gentil! Notre ponctualité quant au lever du rideau est également appréciée.

Des suggestions accompagnaient parfois les commentaires. Bon nombre avaient trait à la qualité de l'air. Elles ont été transmises à la direction de la Place des Arts. D'autres regrettaient

egalement appreciee.

Des suggestions accompagnaient parfois les commentaires. Bon nombre avaient trait à la qualité de l'air. Elles ont été transmises à la direction de la Place des Arts. D'autres regrettaient l'absence de rabais pour certains groupes d'âge. Il y a donc lieu de rappeler que, parmi tous nos abonnements, il y a 121 places à prix modique pour chacune des représentations.

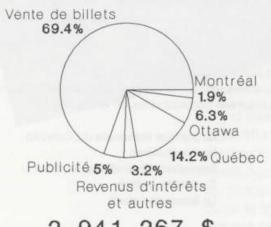
Dans l'ensemble, ce mini-sondage est extrêmement positif. Il comporte néanmoins un 2% de commentaires négatifs. Il y a donc place pour l'amélioration.

Vos commentaires nous sont précieux. Nous vous invitons à continuer à nous les communiquer, notamment en remplissant le formulaire à cet effet inséré dans chaque programme.

## LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE INC.

Répartition des revenus et des dépenses Pour la période du 1er juillet 1987 au 30 juin 1988

### D'où vient l'argent et Où va l'argent



2 941 267 \$ Revenus



Dépenses

## Saviey-vous que ...

Le 28 novembre dernier, la Fondation Jean Duceppe, lors d'un cocktail-bénéfice, a récolté 10,558.86\$ qui s'ajouteront au fonds qui permettra à la Compagnie de monter un spectacle comme les Sorcières de Salem, réunissant 21 comédiens sur scène, sous la direction de monsieur André Brassard.

Cet événement, auquel assistaient les ministres Thérèse Lavoie-Roux, André Bourbeau et madame Louise Robic, madame Danielle Touchette-Robitaille présidente de la Place des Arts, monsieur Jean-Pierre Gohier président de la CACUM ainsi que de nombreuses personnalités de la scène et du monde des affaires, a été rendu possible grâce à Gervais, Gagnon, Frenette et Associés qui nous ont si aimablement "hébergés" dans leurs bureaux de la rue Cathcart.

Parlant hébergement, monsieur Normand Chouinard, porte-parole avec madame Pauline Martin du service d'hébergement Saint-Denis, vous invite à prendre un dépliant concernant cette oeuvre. Ce dépliant, vous le trouverez dans le présentoir de la Revue Théâtre. Comment refuser cela à Normand le conquérant?

Votre opinion nous tient toujours à coeur. Aussi pour ceux et celles qui ne sauraient pas exactement où déposer leur feuillet dûment rempli, dirigez vos pas vers le présentoir du hall qui n'attend que vous.



M. Raymond Paquin, M. Jean-René Gagnon, M. Jean Duceppe et M. Richard Gervais.



exactement où déposer leur feuillet dûment rempli, dirigez vos pas vers le présentoir du hall qui n'attend que vous.

La Fondation Jean Duceppe prépare pour le mois de mars une représentation-bénéfice. Elle est à la recherche de bénévoles pour participer à la réalisation de cette soirée. A tous ceux et celles qui sont intéressés à rencontrer la "grande famille" de plus près, communiquez au 842-8194.

Sylvie Gosselin, l'interprète de Gaby Manseau dans "Les Cris du coeur", a été victime d'un "accident de travail" lors de la représentation du 1er décembre. Pour les besoins du scénario, Gaby devait s'enfourner la tête dans une cuisinière au gaz. Hélas, ce soir-là, la maheureuse faillit réussir son suicide au-dela de ses espérances. Les spectateurs médusés virent en effet, pour la première fois en direct, un "poêle à gaz" basculer sur la jolie tête de Sylvie. Blessée et ensanglantée, on dût interrompre le spectacle. Courageusement, le lendemain, Sylvie reprit son rôle. Chapeau, Sylvie. Comme quoi la réalité dépasse parfois la fiction.

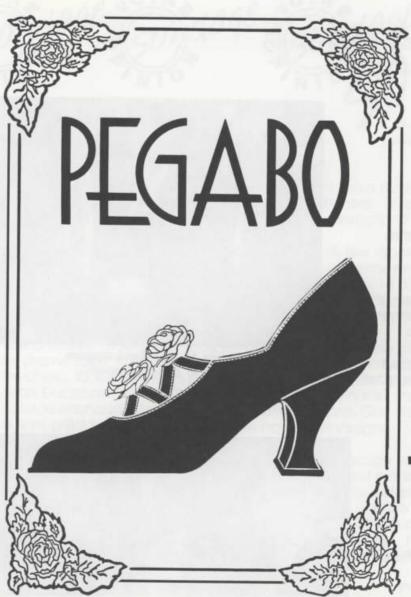
Cet incident étrange, survenant quelques jours après le tremblement de terre, nous porte à croire que Les Sorcières de Salem doivent rôder dans les parages. En effet, leur présence est signalée tous les jours, dans les couloirs de la Place des Arts. Elles se préparent fébrilement à vous ensorceler à compter du 22 février. Les billets sont déjà en vente et nous rappelons aux abonnés du samedi 17 heures, que pour ce spectacle seulement, la représentation aura lieu à 16 heures (4 p.m.).



M. Jean Duceppe, Mme Monique Joly et M. Benoit Girard.



Mme Thérèse Lavoie- Roux, M. Jean Duceppe et Mme Louise Robic.



La Compagnie Jean Duceppe est heureuse de souligner la participation des entreprises et des ministères suivants pour la saison 88-89;

Le Ministère des Affaires culturelles du Québec

Le Consell des Arts du Canada

Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal

La Presse

La station radiophonique CJMS

Le Trust Général du Canada

La Fédération des Caisses populaires de Montréal

et de l'Ouest du Québec

La Banque Nationale du Canada

Hydro-Québec

Pétromont Inc.

Raymond, Chabot, Martin, Paré

Le restaurant Le Piémontais Inc.

Le Trust Royal

Vézina, Dufault Inc.

Royal Lepage

La Compagnie Jean Duceppe est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)







(514) 844 -9595



## En rappel

Noël 1982 a été souligné par une belle et longue histoire d'amour sous un **Ciel de lit**. Imaginée par Jan de Hartog, un auteur hollandais, l'histoire du couple d'Agnès et de Michel commence en 1890 pour se terminer en 1925: elle dure donc 35 ans mais subsiste au passage du temps. Andrée Lachapelle et François Tassé ont laissé un souvenir inoubliable dans les rôles des deux amants.

La caisse populaire Desjardins

# UNE TRADITION D'AVANT - GARDE



Fédération des caisses populaires Desjardins de Montréal et de l'Ouest-du-Québec

## Je pense donc je lis.

La Presse

